

Inhalt / Contents / Table de matières

2. Teilband / Volume 2 / Tome 2

Vorwort	V
Preface	V
Préface	VI
XVI.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Grundlagen und Auswirkungen
	Translation within and between cultures: Conditions, contexts, and consequences
	La traduction dans et entre les cultures: données de base et effets
107.	<i>Lieven D'hulst</i> , Questions d'historiographie de la traduction (Issues in the historiography of translation) 1063
108.	<i>D.A. Trotter</i> , Translation and the development of scholarly and scientific discourse: Early medical translations and multilingual lexicography (Übersetzung und die Entwicklung der Wissenschaftssprachen: Frühe medizinische Übersetzungen und mehrsprachige Lexikographie) 1073
109.	<i>Kenneth Robinson</i> , Translation and the development of scholarly and scientific discourse: Translation in China in the 17 th to 18 th centuries (Übersetzung und die Entwicklung der Wissenschaftssprachen: Übersetzung in China vom 17. bis zum 18. Jahrhundert) 1082
110.	<i>Jörn Albrecht</i> , Bedeutung der Übersetzung für die Entwicklung der Kultursprachen (Translation and the development of standard languages) 1088
XVII.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Die Antike Welt
	Translation within and between cultures: The ancient world
	La traduction dans et entre les cultures: le Monde Ancien
111.	<i>Keith Hoskin</i> , Translation and the linguistic codification of ancient Greek (Übersetzung und die sprachliche Kodifizierung des Griechischen) 1109

112.	<i>Jens Høyrup</i> , Translation and the genesis of mathematics in Greece (Die Rolle der Übersetzung bei der Genese der Mathematik in Griechenland)	1117
113.	<i>S. Swain</i> , Bilingualism and translation in the educational system of ancient Rome (Zweisprachigkeit und Übersetzung im Erziehungswesen der römischen Antike)	1125
114.	<i>J.G.F. Powell</i> , Translation and culture in ancient Rome: Cicero's theory and practice of translation (Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis bei Cicero)	1132
115.	<i>S.J. Harrison</i> , Translation and culture in ancient Rome: Virgil and the practice of <i>Imitatio</i> (Vergil und die Praxis der <i>imitatio</i>)	1137
116.	<i>Leofranc Holford-Strevens</i> , An Antonine Litterateur: The case of Aulus Gellius (Aulus Gellius, ein römischer Literat)	1143
117.	<i>Amiel Vardi</i> , The reception of literary translations in Rome: Critics, grammarians and rhetoricians (Die Rezeption literarischer Übersetzungen im antiken Rom: Kritiker, Grammatiker, Rhetoriker)	1150
118.	<i>Jane Stevenson</i> , Translation and the spread of the Greek and Latin alphabets in Late Antiquity (Übersetzung und die Verbreitung der griechischen und lateinischen Schriftsysteme in der Spätantike)	1157
119.	<i>Robert Lamberton</i> , Theory and practice of translation in Late Antiquity (Übersetzungstheorie und -praxis in der Spätantike)	1160
XVIII.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Der Vordere Orient im Altertum und Mittelalter Translation within and between cultures: The Near East in ancient and medieval times La traduction dans et entre les cultures: le Proche Orient dans l'Antiquité et au Moyen Age	
120.	<i>Andrea M. Ulshöfer</i> , Übersetzung im mesopotamischen Raum (Translation in ancient Mesopotamia)	1171
121.	<i>Zipora Talshir</i> , Greek translations of the Hebrew Bible (Griechische Übersetzungen der hebräischen Bibel)	1177
122.	<i>Avigdor Shinan</i> , Early translations in the Semitic languages: From Hebrew into Aramaic (Frühe Übersetzungen in den semitischen Sprachen: Vom Hebräischen ins Aramäische)	1182
123.	<i>Bernard Outtier</i> , Traductions du Grec en Géorgien (Übersetzungen aus dem Griechischen in das Georgische)	1186

124.	<i>David G.K. Taylor</i> , Early translations in the ancient Orient: From Greek into Syriac (Frühe Übersetzungen im antiken Orient: Vom Griechischen ins Syrische)	1190
125.	<i>François de Blois</i> , Translation in the ancient Iranian world (Übersetzung im antiken iranischen Kulturraum)	1194
126.	<i>Mohsen Zakeri</i> , Translation from Middle Persian (Pahlavi) into Arabic to the early Abbasid Period (Persisch-arabische Übersetzungen im frühen Abbasidenreich) ..	1199
127.	<i>Hans Daiber</i> , Die griechisch-arabische Wissenschaftsüberlieferung in der arabisch-islamischen Kultur in Übersetzungen des 8. bis 10. Jahrhunderts (The role of translation in the transmission of Greek-Arabic scholarly and scientific culture in the Arab and Islamic world: 8 th to 10 th centuries)	1206
128.	<i>K. Leeming</i> , Greek-Arabic translation in the Christian communities of the Medieval Arab World (Griechisch-arabische Übersetzungen in christlichen Gemeinden im mittelalterlichen arabischen Kulturraum)	1217
129.	<i>Anja Pistor-Hatam</i> , Übersetzungen innerhalb des islamischen Kulturraums: Übersetzungen zwischen den drei klassischen islamischen Sprachen Arabisch, Persisch und Türkisch vom 10. bis 16. Jahrhundert (Translation in the Medieval Islamic World: Translation between the three classic Islamic languages Arabic, Persian and Turkish in the 10 th to 16 th centuries)	1220
130.	<i>Charles Burnett</i> , Translation from Arabic into Latin in the Middle Ages (Übersetzungen aus dem Arabischen ins Lateinische im Mittelalter)	1231
131.	<i>Johann Strauss</i> , Funktionsgebundenheit von Einzelsprachen und die Rolle von Übersetzungen am Beispiel des Osmanischen Reiches (The specific function of individual languages and the role of translations in the Ottoman Empire)	1238
XIX.	Übersetzungen in und zwischen den Kulturen: Zentralasiatisches Mittelalter Translation within and between cultures: Central Asia in the Middle Ages La traduction dans et entre les cultures: le monde central-asiatique au Moyen Age	
132.	<i>Klaus Sagaster</i> , Übersetzungen vom Tibetischen ins Mongolische und umgekehrt (Translation from Tibetan to Mongolian and <i>vice versa</i>)	1250
133.	<i>Wolfgang Scharlipp</i> , Die alttürkische Übersetzungsliteratur (Translation into Turkic)	1255

XX.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Europäisches Mittelalter Translation within and between cultures: Medieval Europe La traduction dans et entre les cultures: le Moyen Age européen	
134.	<i>Roger Wright</i> , Translation and the role of Latin in Medieval Europe (Übersetzung und die Rolle des Lateinischen im europäischen Mittelalter)	1263
135.	<i>Cristian Hannick</i> , Übersetzung im byzantinisch-orthodoxen Kulturraum (Translation in the cultural context of Byzantine orthodoxy)	1270
136.	<i>Bernd Weitemeier</i> , Translation and the role of the vernacular languages in Medieval Europe (Übersetzung und die Rolle der Volkssprachen im europäischen Mittelalter)	1280
137.	<i>Mishtooni Bose</i> , Relationships between text and translation in Medieval Europe (Status und Beziehung von Text und Übersetzung im europäischen Mittelalter)	1295
138.	<i>Edward Wheatley</i> , Concepts and models of translation in Medieval Europe (Übersetzungsmodelle und Übersetzungskonzeptionen im europäischen Mittelalter)	1300
139.	<i>Charles Burnett</i> , Aristotle in translation in Medieval Europe (Aristoteles-Übersetzungen im europäischen Mittelalter)	1308
140.	<i>Ralph Hexter</i> , Ovid in translation in Medieval Europe (Ovid-Übersetzungen im europäischen Mittelalter)	1311
141.	<i>Glynnis M. Cropp</i> , Boethius in translation in Medieval Europe (Übersetzungen von Boethius' <i>Philosophiae consolatio</i> im europäischen Mittelalter)	1329
142.	<i>C. David Benson</i> , The "Matter of Troy" and its transmission through translation in Medieval Europe (Die übersetzerische Vermittlung des Trojastoffes im europäischen Mittelalter)	1337
143.	<i>Vincent DiMarco</i> , The "Matter of Alexander" in Medieval translation (Der Alexanderroman in mittelalterlichen Übersetzungen)	1341
144.	<i>E. Gordon Whatley</i> , <i>Legenda aurea</i> in translation in Medieval Europe (<i>Legenda aurea</i> in mittelalterlichen Übersetzungen)	1345
145.	<i>Michael G. Sargent</i> , <i>Meditationes Vitae Christi</i> in translation in Medieval Europe (Die <i>Meditationes Vitae Christi</i> in mittelalterlichen Übersetzungen)	1354

146.	<i>Bart Besamusca</i> , Arthurian romances in translation in Medieval Europe (Die Übersetzung des Artuskomplexes im europäischen Mittelalter)	1360
147.	<i>Sylvia Huot</i> , <i>The Roman de la Rose</i> in translation in Medieval Europe (Übersetzungen des ‘Rosenromans’ im europäischen Mittelalter)	1366
148.	<i>Helen Valls</i> , Medical and scientific texts in translation in Medieval Europe (Übersetzungen medizinischer und naturwissenschaftlicher Texte im europäischen Mittelalter)	1371
XXI.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Europäische Renaissance Translation within and between cultures: The European Renaissance La traduction dans et entre les cultures: la Renaissance européenne	
149.	<i>Glyn P. Norton</i> , Cultural exchange and translation in the European Renaissance: Italy (1450–1550) (Kulturelle Beziehungen und Übersetzung in der Renaissance: Italien [1450–1550])	1375
150.	<i>Jürgen von Stackelberg</i> , Kulturelle Beziehungen und Übersetzung in der Renaissance: 1550–1650 (Cultural exchange and translation in the European Renaissance: 1550–1650)	1383
151.	<i>John Denton</i> , The significance and impact of translation in the European Renaissance (Bedeutung und Auswirkungen des Übersetzens in der Renaissance)	1389
152.	<i>Paola Mildonian</i> , Translation and national culture in the European Renaissance (Übersetzung und Nationalkultur in der Renaissance)	1397
153.	<i>Heinz Finger</i> , Sozio-kulturelle Kontexte und Bedingungen des Übersetzens in der Renaissance: Förderer, Märkte, Publikum (Socio-cultural contexts and conditions of translation in the European Renaissance: Patrons, markets, audiences)	1410
154.	<i>John Denton</i> , Translators and their tools in the European Renaissance (Übersetzer und ihre Hilfsmittel in der Renaissance)	1415
155.	<i>Theo Hermans</i> , Concepts and theories of translation in the European Renaissance (Übersetzungskonzeptionen und -theorien in der Renaissance) ..	1420
156.	<i>Jozef IJsewijn</i> , Latin as <i>lingua franca</i> : Renaissance Humanism and translation (Latein als <i>lingua franca</i> : Renaissance-Humanismus und Übersetzung)	1429

157.	<i>Lena Talvio</i> , Les traductions d'œuvres grecques et latines aux XVe et XVIe siècles. Les langues romanes (Vernacular translations of classical and neo-latin writings in the European Renaissance: the Romance Languages)	1435
158.	<i>Stuart Gillespie</i> , Vernacular translations of classical and neo-latin writings in the European Renaissance: the Germanic languages (Übersetzung aus antiken und neulateinischen Quellen in die Volkssprachen in der Renaissance: Germanische Sprachen)	1441
159.	<i>Theo Hermans</i> , Translation and genre in the European Renaissance: Emblem books (Gattungsspezifische Übersetzung in der Renaissance: Emblematik)	1447
160.	<i>Gijsbert J. Siertsema</i> , Translation and genre in the European Renaissance: Psalms (Gattungsspezifische Übersetzung in der Renaissance: Psalmen) .	1454
XXII.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen in der Neuzeit: Die Epoche der Weltliteratur Translation within and between cultures in Modern Times: The era of World Literature La traduction dans et entre les cultures dans les temps modernes: l'époque de la <i>Weltliteratur</i>	
161.	<i>Armin Paul Frank</i> , Translation and historical change in post-Renaissance Europe: From 'supranational' to national cultures (Übersetzung im Spannungsfeld historischer Entwicklungen: Von der Supranationalität zu den Nationen als Kulturträger)	1460
162.	<i>Wilhelm Graeber</i> , Blüte und Niedergang der <i>belles infidèles</i> (Prime and decline of the <i>belles infidèles</i>)	1520
163.	<i>Armin Paul Frank</i> , Main concepts of translating: Transformations during the Enlightenment and Romantic periods in France, Great Britain, and the German countries (Wandlungen grundlegender Übersetzungskonzepte im Zeitalter der Aufklärung und Romantik: Frankreich, Großbritannien und die deutschen Länder)	1531
164.	<i>Daniel O. Dahlstrom</i> , The new philosophies in translation in the 18 th and 19 th centuries (Die übersetzerische Vermittlung neuzeitlicher Philosophie im 18. und 19. Jahrhundert)	1609
XXIII.	Übersetzung in und zwischen den Kulturen in der Neuzeit: Historisch-geographische Dynamiken, Neuheit und Vielfalt Translation within and between cultures in Modern Times: Historical and regional dynamics, innovation and diversity La traduction dans et entre les cultures: dynamiques historico-géographiques, innovation, diversité	

165.	<i>Ulrike Jekutsch</i> , Die übersetzerische Entdeckung europäischer Literaturen: Rußlandschwelle (Translation and the discovery of European literatures: Russian writers in translation)	1615
166.	<i>Fritz Paul</i> , Die übersetzerische Entdeckung europäischer Literaturen: Skandinavienschwelle (Translation and the discovery of European literatures: Scandinavian writers in translation)	1625
167.	<i>Alison E. Martin</i> , Übersetzung und die Entdeckung der Welt: Georg Forster (1754–1794) und die Reiseliteratur (Translation and the discovery of the world: Georg Forster [1754–1794] and travel literature)	1634
168.	<i>R.G. Khoury</i> , Die übersetzerische Entdeckung des Orients am Beispiel der Feerei (Translation and the discovery of the Orient: Arabian Tales)	1641
169.	<i>Brigitte Schultze</i> , Kulturstiftende Funktion der Dramenübersetzung seit dem Anfang des 18. Jahrhunderts (The translation of drama and its cultural impact since the early 18 th century)	1644
170.	<i>Brigitte Schultze</i> / <i>Beata Weinhagen</i> , Kinderliteratur und pikto-literarische Intermedialität. Translatorische Variantenbildung an Wilhelm Buschs <i>Max und Moritz</i> (Children's literature and picto-literary intermediality: Wilhelm Busch's <i>Max and Moritz</i> and its variants in translation)	1660
171.	<i>Ton Naaijken</i> , Translating the <i>Weltsprache</i> of modern poetry (Die <i>Weltsprache</i> der modernen Lyrik als Übersetzungsproblem)	1669
172.	<i>Hermann Krapoth</i> , Das Fremde (Translating the 'other')	1674
173.	<i>José Lambert</i> , Translation and the globalization of the modern world (Übersetzung und die Globalisierung der modernen Welt)	1680
XXIV.	Übersetzung im Rahmen der Kulturgeschichte des deutschen Sprachraums Translation and cultural history in the German-speaking area La traduction dans le cadre de l'histoire culturelle de l'espace germanophone	
174.	<i>Werner Koller</i> , Übersetzung und deutsche Sprachgeschichte (Translation and the history of German)	1701
175.	<i>Klaus Grubmüller</i> , Deutsche Übersetzungen lateinischer Texte im Mittelalter (German translations from Latin in the Middle Ages)	1713

176.	<i>Klaus Grubmüller</i> , Versdichtung und höfischer Roman: übersetzerische Beziehungen und Rezeptionsformen supranatio- naler Stoffvorlagen in der deutschen Literatur des Mittelalters (Courtly Poetry and Romance: The translation and reception of supra-national literary materials in the German-language area in the Middle Ages)	1718
177.	<i>Peter Kofler</i> , Übersetzung und Modellbildung: Klassizistische und antiklassizistische Paradigmen für die Entwicklung der deutschen Literatur im 18. Jahrhundert (Translations as literary models: Neo-Classical and anti-Classicist paradigms for the development of German literature in the 18 th century)	1723
178.	<i>Peter Kofler</i> , Neuanfänge deutscher Übersetzungskultur in Klassik und Romantik (New departures in German translation theory and practice in the era of Neo-Classicism and Romanticism)	1738
179.	<i>Jan Cölln</i> , Die Rezeption der Antike in deutschen Übersetzungen des 18. und 19. Jahrhunderts (The transmission of the Classical heritage in German translations of the 18 th and 19 th centuries)	1752
180.	<i>Peter Kofler</i> , Übersetzen im deutschen Erziehungswesen im 18. und 19. Jahrhundert (Translating in the German educational system in the 18 th and 19 th centuries)	1758
181.	<i>Ulrich J. Beil</i> , Wechselnde Vorbilder und Vorbildliteraturen als Antrieb der deutschen Übersetzungsgeschichte: Von Scott bis zum Nouveau Roman (Changing models and their significance for German translation history: From Walter Scott to the <i>nouveau roman</i>)	1762
182.	<i>Kate Sturge</i> , Ideology and translation in Germany: 1933–1945 (Deutsche Kulturpolitik und Übersetzung: 1933–1945)	1769
183.	<i>Gabriele Pizarz-Ramirèz</i> , Übersetzungskultur in der DDR – eine Fallstudie (Ideology and translation in the former German Democratic Republic)	1779

1. Teilband / Volume 1 / Tome 1

Vorwort	V
Preface	VIII
Préface	XI
Einleitung	XV
Introduction	XXIV
Introduction	XXXIII

I.	Anthropologische Grundlagen, kulturelle Rahmenbedingungen und Formen der Übersetzung Anthropological foundations, cultural contexts and forms of translation Fondements anthropologiques, conditionnement culturel et formes de la traduction	
1.	<i>George Steiner</i> , Translation as <i>conditio humana</i> (Übersetzung als <i>conditio humana</i>)	1
2.	<i>John S. Dixon</i> , Translation, culture and communication (Übersetzung, Kultur und Kommunikation)	11
3.	<i>Theo Hermans</i> / <i>Werner Koller</i> , The relation between translations and their sources, and the ontological status of translations (Das Verhältnis zwischen Übersetzungen und ihren Quellen und der ontologische Status der Übersetzung)	23
4.	<i>Gordon Brotherston</i> , Contact situations and barriers to intercultural communication: Orality, non-alphabetic writing systems and translation (Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Mündlichkeit, nicht-alphabetische Schriftsysteme und Übersetzung)	30
5.	<i>Keith Hoskin</i> , Contact situations and barriers to intercultural communication: Alphabetic writing systems and translation (Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Alphabetische Schriftsysteme und Übersetzung)	38
6.	<i>Klaus Grubmüller</i> , Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Buchdruck und Übersetzungskultur (Contact situations and barriers to intercultural communication: The printed book and translation)	41
7.	<i>Susan Bassnett</i> , Typical translation situations (Typische Übersetzungssituationen)	47
8.	<i>Dinda L. Gorfée</i> , Translation as a semiotic problem, including intersemiotic translation (Übersetzung als ein semiotisches Problem, einschließlich intersemiotischer Übersetzung)	53
9.	<i>Hendrik van Gorp</i> , Translation and comparable transfer operations (Übersetzung und ähnliche Transferverfahren)	62
II.	Die Allgegenwart von Übersetzung in der modernen Welt The ubiquity of translation in the modern world La prolifération des traductions dans le monde moderne	
10.	<i>José Lambert</i> , La traduction dans les sociétés monolingues (The occurrence of translation in monolingual societies)	69

11.	<i>Anthony Pym</i> , The use of translation in international organizations (Die Verwendung von Übersetzungen in internationalen Organisationen)	85
III.	Übersetzung als Gegenstand der Reflexion und des wissenschaftlichen Diskurses Translation as an object of reflection and scholarly discourse La traduction comme objet de réflexion et comme objet du discours savant	
12.	<i>Andrew Chesterman</i> , Translation as an object of research (Übersetzung als Forschungsgegenstand)	93
13.	<i>Christina Schäffner</i> , Systematische Übersetzungsdefinitionen (Formal definitions of translation)	101
14.	<i>Theo Hermans</i> , Metaphor and image in the discourse on translation: A historical survey (Metaphern und Vergleiche im Sprechen über Übersetzung: Ein historischer Überblick)	118
15.	<i>Kurt Mueller-Vollmer</i> , Sprachphilosophie und Übersetzung: Das Interesse der Sprachphilosophie an der Übersetzung (Philosophy of language and translation: Translation as an object of reflection in the philosophy of language)	129
16.	<i>Doris Bachmann-Medick</i> , Kulturanthropologie und Übersetzung (Cultural anthropology and translation)	155
17.	<i>Edwin Gentzler</i> , Translation and cultural studies (Übersetzung und Kulturwissenschaften)	166
18.	<i>Rosemary Arrojo</i> , Translation as an object of reflection in psychoanalysis (Das Interesse der Psychoanalyse an der Übersetzung)	171
19.	<i>Luise von Flotow</i> , Translation as an object of reflection in gender studies (Das Interesse der Genderforschung an der Übersetzung)	175
20.	<i>Werner Koller</i> , Die Übersetzung als Gegenstand der Sprachwissenschaft (Translation as an object of reflection in linguistics)	180
21.	<i>Theo Hermans</i> , Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Hermeneutics to poststructuralism (Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur- und Kulturwissenschaft: Hermeneutik bis Poststrukturalismus)	191
22.	<i>Theo Hermans</i> , Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Historical-descriptive translation research (Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur- und Kultur- wissenschaft: Historisch-deskriptive Übersetzungsforschung)	200

23.	<i>Elisabeth Arend</i> , Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur- und Kulturwissenschaft: Rezeptionsforschung und Komparatistik (Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Reception studies and comparative literature)	211
IV.	Die Übersetzung aus sprachlicher und textueller Perspektive: Sprachwissenschaftliche Grundlagen Translation from a linguistic and textual perspective: Linguistic foundations La traduction dans une perspective linguistique et textuelle: fondements linguistiques	
24.	<i>Wolfram Wilss</i> , Übersetzen als wissensbasierte Tätigkeit (Translation as a cognitive activity)	219
25.	<i>Albrecht Neubert</i> , Translation as a topic of linguistics and text science (Übersetzung als ein Gebiet der Sprach- und Textwissenschaft) . .	229
26.	<i>Aleksandr Švejc</i> , Possibilities and limitations of linguistic approaches to translation (Möglichkeiten und Grenzen sprachwissenschaftlicher Ansätze in der Übersetzungsforschung)	236
27.	<i>Jörn Albrecht</i> , The different branches of descriptive linguistics and translation (Die sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen und die Übersetzung)	243
28.	<i>Wolfgang Lörcher</i> , Gegenstandsbestimmung, Definitionen und Modelle der Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht (Delimitations of the object of study, definitions and models of translation: A linguistic perspective)	259
29.	<i>Michael Schreiber</i> , Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht (Translation and other forms of text processing and text reproduction: A linguistic perspective)	268
30.	<i>Vladimir Ivir</i> , Descriptive and prescriptive approaches in the linguistic study of translation (Deskriptive und präskriptive Orientierung der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung)	276
V.	Begriffe, Bereiche und Methoden der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung Concepts, domains, and methods of linguistic translation studies Concepts, domaines et méthodes de la recherche linguistique sur la traduction	

31.	<i>Mona Baker</i> , Linguistic models and methods in the study of translation (Sprachwissenschaftliche Modelle und Methoden in der Übersetzungsforschung)	285
32.	<i>Wolfgang Lörcher</i> , Der Übersetzungsprozess: Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)	294
33.	<i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</i> , Semantics and translation (Semantik und Übersetzung)	301
34.	<i>Basil Hatim</i> , Pragmatics and discourse in translation (Pragmatik und Diskurs in der Übersetzung)	313
35.	<i>Cathrine Fabricius-Hansen</i> , Paralleltext und Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht (Translation and parallel texts: A linguistic perspective)	322
36.	<i>Albrecht Neubert</i> , Equivalence in translation (Äquivalenz und Übersetzung)	329
37.	<i>Werner Koller</i> , Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft (The concept of equivalence in translation studies)	343
38.	<i>Irma Sorvali</i> , The problem of the unit of translation: A linguistic perspective (Das Problem der Übersetzungseinheit aus sprachwissenschaftlicher Sicht)	354
39.	<i>Brigitte Handwerker</i> , Übersetzung und sprachliche Mehrdeutigkeit (Translation and linguistic ambiguity)	362
40.	<i>Wolfgang Motsch</i> , Übersetzbarkeit unter sprachlichen und textuellen Aspekten (Translatability from linguistic and textual perspectives)	370
41.	<i>Aleksandr Švejc</i> , Translatability with reference to different levels of linguistic description (Übersetzbarkeit und unterschiedliche sprachwissenschaftliche Beschreibungsebenen)	376
42.	<i>Käthe Henschelmann</i> , Übersetzungsverfahren (Translation procedures)	388
43.	<i>Valentín García Yebra</i> , La traduction entre langues étroitement apparentées: Cas particulier de l'espagnol et du portugais (Translation between closely related languages: The case of Spanish and Portuguese)	407
44.	<i>Götz Wienold</i> , Translation between distant languages: The case of German and Japanese (Die Übersetzung zwischen entfernten Sprachen am Beispiel Deutsch und Japanisch)	415
45.	<i>Walter Lenschen</i> , Die Übersetzung aus älteren Sprachstufen am Beispiel des Deutschen (Translation from a diachronic perspective: The case of German)	430

VI.	Sprachlich-stilistische Problemfelder der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung Problems of language and style in linguistic translation studies Questions stylistico-linguistiques controversées dans la recherche linguistique sur la traduction	
46.	<i>Gisela Thome</i> , Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht (A typology of translation problems: A linguistic perspective) ...	436
47.	<i>Erich Steiner</i> , The heterogeneity of individual languages as a translation problem (Die Heterogenität der Einzelsprachen als Übersetzungsproblem)	446
48.	<i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</i> , Lexical problems of translation (Lexikalische Probleme der Übersetzung)	455
49.	<i>Nelson Cartagena</i> , Morphosyntaktische Probleme der Übersetzung (Morphosyntactic problems of translation)	466
50.	<i>Gisela Schwalm</i> , Stilistische Probleme der Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht (Stylistic translation problems: A linguistic perspective)	474
51.	<i>Christina Schäffner</i> , Sprach- und Textnormen als Übersetzungsproblem aus sprachwissenschaftlicher Sicht (Linguistic and textual norms as a translation problem: A linguistic perspective)	483
52.	<i>Juliane House</i> , Culture-specific elements in translation (Kulturspezifische Elemente der Übersetzung)	494
53.	<i>Bärbel Czennia</i> , Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem (Dialect and sociolect as a translation problem)	505
54.	<i>Kjetil Berg Henjum</i> , Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem (Spoken language as a translation problem)	512
55.	<i>Alicja Pisarska</i> , Metaphor and other tropes as translation problems: A linguistic perspective (Metaphern und andere Tropen als Übersetzungsproblem aus sprachwissenschaftlicher Perspektive)	520
56.	<i>Peter Newmark</i> , Names as a translation problem (Namen als Übersetzungsproblem)	527
57.	<i>Eberhard Fleischmann</i> / <i>Peter A. Schmitt</i> , Fachsprachen und Übersetzung (Languages for special purposes and translation)	531
58.	<i>Sigrid Kupsch-Losereit</i> , Interferenz in der Übersetzung (Interference in translation)	543
59.	<i>Luise Liefländer-Koistinen</i> , Modalpartikeln als Übersetzungsproblem (Modal particles as a translation problem)	550

60.	<i>Brigitte Schultze / Elżbieta Tabakowska</i> , Interjections as a translation problem (Interjektionen als Übersetzungsproblem)	555
61.	<i>Sandra Halverson</i> , Connectives as a translation problem (Konjunktionen als Übersetzungsproblem)	562
62.	<i>Christiane Nord</i> , Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht (The translation of titles and headings: A linguistic perspective) .	573
63.	<i>Jarmo Korhonen</i> , Phraseologismen als Übersetzungsproblem (Idioms as a translation problem)	579
64.	<i>Elda Weizman</i> , Allusions and quotations as translation problems (Anspielungen und Zitate als Übersetzungsproblem)	587
65.	<i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i> , Theme-rheme organization (TRO) and translation (Thema-Rhema-Konzept und Übersetzung)	593
66.	<i>Dirk Delabastita</i> , Wordplay as a translation problem: A linguistic perspective (Das Spielen mit sprachlichen Mitteln als Übersetzungsproblem aus sprachwissenschaftlicher Perspektive)	600
VII.	Textgattungen in der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung Text types in linguistic translation studies Catégories textuelles dans la recherche linguistique sur la traduction	
67.	<i>Ines-A. Busch-Lauer</i> , Textwissenschaftliche Grundlagen und übersetzungsrelevante Texttypologie (Text-linguistic foundations and text typologies relevant for translation)	607
68.	<i>Magnar Brekke</i> , Linguistic aspects of the translation of scientific and technical texts (Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Texte)	619
69.	<i>Paul Kußmaul</i> , Die Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte aus sprachwissenschaftlicher Perspektive (Linguistic aspects of the translation of texts in the humanities) .	636
70.	<i>Anne Lise Kjaer</i> , Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung sozialwissenschaftlicher Texte (Linguistic aspects of the translation of texts in the social sciences)	641
71.	<i>Radegundis Stolze</i> , Die Übersetzung von Gebrauchstexten aus sprachwissenschaftlicher Perspektive (Linguistic aspects of the translation of texts designed for immediate use)	649

72.	<i>Zuzana Jettmarová</i> , Linguistic aspects of the translation of advertisements (Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Werbetexten)	655
73.	<i>Henrik Nikula</i> , Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Versdichtung (Linguistic aspects of the translation of literary texts: Prose and verse)	662
74.	<i>Norbert Greiner / Andrew Jenkins</i> , Sprachwissenschaftliche Aspekte der Theaterübersetzung (Linguistic aspects of the translation of plays)	669
75.	<i>Alexander Schwarz</i> , Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Comics (Linguistic aspects of the translation of comic strips)	676
76.	<i>Juliane House</i> , Linguistic aspects of the translation of children's books (Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur)	683
VIII.	Übersetzungsanalyse, Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik in sprachwissenschaftlicher Hinsicht Translation analysis, translation comparison and translation criticism in linguistic translation studies Analyse, comparaison et critique de la traduction dans une perspective linguistique	
77.	<i>Juliane House</i> , Concepts and methods of translation criticism: A linguistic perspective (Konzeptionen und Methoden der sprachwissenschaftlichen Übersetzungskritik)	698
78.	<i>Susanne Göpferich</i> , Sprachwissenschaftliche Übersetzungsanalysen und Übersetzungsvergleiche am Beispiel von technischen Texten (Linguistic translation analysis and translation comparison in the case of technical texts)	719
79.	<i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i> , The English Freud translations: Textlinguistic considerations (Die englischen Freud-Übersetzungen aus sprachwissenschaftlicher Sicht)	728
80.	<i>Jean-Claude Gémard</i> , Traduire le langage du droit: langue, droit et traduction (Translation of legal texts)	737
IX.	Maschinelle und maschinenunterstützte Übersetzung Machine and machine-aided translation Traduction automatique et traduction assistée par ordinateur	

81.	<i>Annely Rothkegel</i> , Geschichte der maschinellen und maschinenunterstützten Übersetzung (History of machine and machine-aided translation)	748
82.	<i>Christa Hauenschild</i> , Maschinelle Übersetzung – die gegenwärtige Situation (Machine translation – the current state of research)	756
X.	Dolmetschwissenschaft Interpreting and the study of interpreting L'Interprétation et la recherche sur l'interprétation	
83.	<i>Daniel Gile</i> , Issues in research into conference interpreting (Problemstellungen der Dolmetschwissenschaft)	767
84.	<i>Danica Seleskovitch</i> , The practice and theory of consecutive and simultaneous interpretation (Die Praxis und Theorie von Konsektiv- und Simultan- dolmetschen)	779
XI.	Übersetzung und Kulturwissenschaften: Grundlagen und Grundfragen Translation and cultural studies: Foundations and issues Traduction et <i>cultural studies</i>: approches et concepts fondamentaux	
85.	<i>Armin Paul Frank</i> , Translation research from a literary and cultural perspective: Objectives, concepts, scope (Zielsetzungen, Konzepte und Reichweite literaturwissenschaftlicher und kulturwissenschaftlicher Übersetzungsforschung)	790
86.	<i>Armin Paul Frank</i> , Literary translation as art (Literaturübersetzung als Kunst)	852
87.	<i>Brigitte Schultze</i> , Kontexte in der literarischen Übersetzung (Contexts in literary translation)	860
XII.	Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Stilphänomene Literary and cultural translation studies: Style Questions controversées des recherches littéraires et culturelles sur la traduction: phénomènes stylistiques	
88.	<i>Dirk Delabastita</i> , Literary style in translation: Wordplay (Literarischer Stil in der Übersetzung: Das Wortspiel)	870
89.	<i>Rosemary Selle</i> , Literary style in translation: Humour and irony (Literarischer Stil in der Übersetzung: Humor und Ironie)	875
90.	<i>Dirk Delabastita</i> , Literary style in translation: Archaisms and neologisms (Literarischer Stil in der Übersetzung: Archaismen und Neologismen)	2883

91.	<i>Bernd Weitemeier</i> , Literarischer Stil in der Übersetzung: Epochenstile und Personalstile (Literary style in translation: Period style and personal style) . . .	889
92.	<i>Norbert Greiner</i> , Stil als Übersetzungsproblem: Sprachvarietäten (Literary style in translation: Language variants)	899
XIII.	Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Makrostrukturen und Mikrostrukturen von Texten Literary and cultural translation studies: Textual macro-structures and micro-structures Questions controversées des recherches littéraires et culturelles sur la traduction: macrostructures et microstructures textuelles	
93.	<i>Christiane Nord</i> , Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Über- schriften in literarischen Texten (The translation of titles and headings in literary texts)	908
94.	<i>Wilhelm Graeber</i> , Normen und Konventionen der äußeren Textgestalt (Norms and conventions governing the macro-structure of texts)	915
95.	<i>Pekka Kujamäki</i> , Übersetzung von Realienbezeichnungen in litera- rischen Texten (The translation of <i>realia</i> in literary texts)	920
96.	<i>Brigitte Schultze</i> , Kulturelle Schlüsselbegriffe und Kulturwörter in Übersetzungen fiktionaler und weiterer Textsorten (The translation of culturally specific key concepts and terms in fictional and non-fictional texts)	926
97.	<i>Martina Kerzel</i> / <i>Brigitte Schultze</i> , Anrede und Titulatur in der Übersetzung (The translation of forms of address)	936
98.	<i>Brigitte Schultze</i> , Spielarten von Intertextualität in literarischen Übersetzungen (Intertextuality and related phenomena in literary translations) .	948
XIV.	Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Vers und Prosa Literary and cultural translation studies: Verse and prose Questions controversées des recherches sur la traduction: le vers et la fiction narrative	
99.	<i>Arnim Paul Frank</i> , Versification and stanza formation: Towards a transfer approach (Prosodische Systeme und Strukturen: Transferbezogene Übersetzungsforschung)	962

100.	<i>Ulrike Jekutsch</i> , Die Übersetzung des Verses im Drama (The translation of verse in drama)	980
101.	<i>Bärbel Czennia</i> , Erzählweisen in literarischer Prosa und ihre Übersetzung (Narrative forms in literary prose and their translation)	987
XV.	Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Probleme der Übersetzung im multimedialen Bereich Literary and cultural translation studies: Multimedia translation Questions de traduction dans le monde des multimédia	
102.	<i>Norbert Greiner</i> / <i>Andrew Jenkins</i> , Bühnensprache als Übersetzungsproblem (The language of theatre as a translation problem)	1008
103.	<i>Wolfgang Ranke</i> , Übersetzen für das Theater: Dramatische Konventionen und Traditionen (Theatre translation: Dramatic conventions and traditions)	1015
104.	<i>Brigitte Schultze</i> , Übersetzen für das Theater: Redetext und Nebentext (Theatre Translation: Character speech and non-dialogue text)	1027
105.	<i>Walther Dürr</i> , Wort und Musik: Liedtexte und Libretti als Übersetzungsphänomen (Word and music: Song texts and libretti as translation phenomena)	1036
106.	<i>Yves Gambier</i> , Les mots et les images en traduction: sous-titres et doublage (Words and images in translation: Subtitling and dubbing)	1047

3. Teilband / Volume 3 / Tome 3

Überblick über den vorgesehenen Inhalt / Provisional list of contents / Articles prévus

XXV.	Die Übersetzungskultur in Großbritannien und Irland Translation and cultural history in Great Britain and Ireland La Culture traductive en Grande-Bretagne et en Irlande	
184.	Language contact, cultural exchange and translation in the British Isles: the Middle Ages (Sprachkontakte, kulturelle Beziehungen und Übersetzung auf den britischen Inseln: das Mittelalter)	

185. Translation of philosophical prose in Great Britain
(Die Übersetzung reflektiver Prosa in Großbritannien)
186. The translated English novel
(Romane in englischer Übersetzung)
187. Translated drama in Great Britain
(Dramen in englischer Übersetzung)
188. Culture and translation in Ireland
(Die Übersetzungskultur im modernen Irland)
- XXVI. Die Übersetzungskultur in Frankreich**
Translation and cultural history in France
Histoire culturelle de la traduction en France
189. Translation, the French language and the history of French
(Übersetzung, französische Sprache und französische Sprachgeschichte)
190. The Latin culture of Medieval France and the development of a new canon through translation
(Die französische Latinitas und die Entwicklung eines neuen Kanons durch Übersetzung)
191. Culture and translation in France during the Humanist era
(Französische Übersetzungskultur im Zeitalter des Humanismus)
192. Culture and translation in France during the Neo-Classical period
(Französische Übersetzungskultur im Zeitalter des Klassizismus)
193. La Révolution française, les langues et la traduction en France
(The impact of the French Revolution on language and translation in France)
194. Culture and translation in France in the 19th and 20th centuries: From the Romantic world image to the modern canon
(Französische Übersetzungskultur im 19. und 20. Jahrhundert: Vom romantischen Weltbild zum modernen Kanon)
195. Culture and translation in contemporary France: The response to a multinational world
(Die Übersetzungskultur im Frankreich der Gegenwart als Antwort an die multinationale Welt)
- XXVII. Die Übersetzungskultur in Italien**
Translation and cultural history in Italy
Histoire culturelle de la traduction en Italie
196. Übersetzung, italienische Sprache und italienische Sprachgeschichte
(Translation, the Italian language and the history of Italian)

197. Übersetzerische Rezeption antiker Klassiker in Italien von der Renaissance bis zum Ende des 18. Jahrhunderts
(Translation and the transmission of the Classical heritage in Italy from the Renaissance to the end of the 18th century)
198. *Questione della lingua*. Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis in Italien von der Renaissance bis zum Ende des 18. Jahrhunderts
(The *Questione della lingua*. Theory and practice of translation in Italy from the Renaissance to the end of the 18th century)
199. Übersetzungstheorie und Übersetzungskritik in Italien im 19. und 20. Jahrhundert
(Translation theory and criticism in Italy in the 19th and 20th centuries)
200. Die Übersetzungskultur in Italien: Pluralität sprachlicher Ausdrucksformen, Zweisprachigkeit, Binnenübersetzung
(Culture and Translation in Italy: Bilingualism, intralingual translation and the diversity of expression)
201. Orte, Zentren und Protagonisten der Übersetzung in Italien
(Personalities, and geographical and intellectual centers of translation in Italy)
202. Die übersetzerische Rezeption europäischer Entwicklungen in der Kultur und Wissenschaft Italiens
(Translation and the Italian response to European developments in the arts and sciences)
- XXVIII. Übersetzungskulturen auf der Iberischen Halbinsel**
Translation and cultural history in the Iberian Peninsula
Histoire culturelle de la traduction dans la Péninsule Ibérique
203. Iberian translation history: What we know and dont know
(Geschichte des Übersetzungswesens auf der Iberischen Halbinsel: Was wir wissen – und was nicht)
204. Medieval translation in Castile
(Übersetzung in Kastilien im Mittelalter)
205. Translation and Protohumanism in the Iberian Peninsula
(Übersetzung und Protohumanismus auf der Iberischen Halbinsel)
206. Translation in Spain in the 18th century and the first decades of the 19th century
(Übersetzung in Spanien im 18. Jahrhundert und in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts)
207. The Role of translation in the development of Portuguese national identity
(Die Rolle der Übersetzung bei der Entwicklung der nationalen Identität in Portugal)

208. The Role of translation in the development of Catalan national identity
(Die Rolle der Übersetzung bei der Entwicklung der nationalen Identität in Katalonien)
209. The Role of translation in the development of Galician national identity
(Die Rolle der Übersetzung bei der Entwicklung der nationalen Identität in Galizien)
210. Twentieth-century translation cultures in Castilian
(Kastilische Übersetzungskulturen im 20. Jahrhundert)
- XXIX. Die Übersetzungskultur in Rußland**
Translation and cultural history in Russia
Histoire culturelle de la traduction en Russie
211. Die Geschichte der russischen Übersetzungsliteratur und die Entwicklung der russischen Literatursprache
(The history of translation into Russian and the evolution of Russian as a literary language)
212. Die Stelle der Übersetzung im System des Schrifttums der *Slavia orthodoxa*
(The position of translation within the system of *Slavia orthodoxa*)
213. Kultur und Übersetzung im Rußland des 18. Jahrhunderts
(Culture and translation in 18th century Russia)
214. Die Zwischenübersetzung in der Geschichte der russischen Literatur
(Intermediate translation in Russian literary history)
215. Russische Übersetzungsliteratur des 19. und 20. Jahrhunderts: Theorie und Praxis
(The translation of literature into Russian in the 19th and 20th centuries: Theory and practice)
216. Die zeitgenössische russische Übersetzung, ihre Rolle in Rußlands internationaler Verortung und bei der Aneignung der Weltkultur
(Contemporary translation into Russian)
- XXX. Weitere regionale und nationale Übersetzungskulturen in Europa**
Translation and cultural history in other regions and countries of Europe
Autres cultures traductives régionales et nationales en Europe
217. Culture and translation in Ukraine
(Die Übersetzungskultur in der Ukraine)

218. Die Übersetzungskultur in Bulgarien
(Culture and translation in Bulgaria)
219. Die Übersetzungskultur in Serbien
(Culture and translation in Serbia)
220. Die Übersetzungskultur in Kroatien
(Culture and translation in Croatia)
221. Zur Übersetzungskultur der bosnischen Muslime
(Culture and translation of the Bosnian Muslims)
222. Culture and translation in Albania
(Übersetzungskultur in Albanien)
223. Übersetzungskultur in Griechenland
(Culture and translation in Greece)
224. Culture and translation in Romania
(Die Übersetzungskultur in Rumänien)
225. Culture and translation in Hungary
(Die Übersetzungskultur in Ungarn)
226. Die Übersetzungskultur in Tschechien
(Culture and translation in the Czech Republic)
227. Die Übersetzungskultur in Polen
(Culture and translation in Poland)
228. Culture and translation in Finland
(Die Übersetzungskultur in Finnland)
229. Die Übersetzungskultur des Baltikums
(Culture and translation in the Baltic countries)
230. Culture and translation in Norway
(Die Übersetzungskultur in Norwegen)
231. Die Übersetzungskultur in Schweden
(Culture and translation in Sweden)
232. Die Übersetzungskultur in Dänemark
(Culture and translation in Denmark)
233. Culture and translation in the Netherlands and in Belgium
(Die Übersetzungskultur in den Niederlanden und Belgien)
234. Die Übersetzungskultur in der Schweiz
(Culture and translation in Switzerland)
- XXXI. Regionale und nationale Übersetzungskulturen im
Maghreb und dem Vorderen Orient
Translation and cultural history in North Africa and
the Near East
Cultures traductives régionales et nationales dans le
Maghreb et au Proche-Orient**
235. Die Übersetzungskultur in den Ländern des Maghreb
(Culture and translation in the Mahgreb)

236. Die Übersetzungskultur in den arabischen Ländern des Nahen Ostens
(Culture and translation in the Arab countries of the Near East)
237. Die Übersetzungskultur in der Türkei
(Culture and translation in Turkey)
238. Die Übersetzungskultur in Israel
(Culture and translation in Israel)
- XXXII. Regionale und nationale Übersetzungskulturen in den Ländern südlich der Sahara**
Translation and cultural history in Africa south of the Sahara
Cultures traductives régionales et nationales dans les pays au sud du Sahara
239. Culture and translation in African Countries south of the Sahara
(Die Übersetzungskultur in Ländern südlich der Sahara)
240. Culture and translation in Cameroon
(Die Übersetzungskultur in Kamerun)
241. Culture and translation in Ethiopia
(Die Übersetzungskultur in Äthiopien)
242. Culture and translation in South Africa
(Die Übersetzungskultur in Südafrika)
- XXXIII. Regionale und nationale Übersetzungskulturen in Asien und Australien**
Translation and cultural history in Asia and Australia
Cultures traductives régionales et nationales en Asie et en Australie
243. Traditional ideas on translation in China (3rd to 19th century)
(Traditionelle Übersetzungskonzeptionen in China (3. bis 19. Jahrhundert))
244. Government translators in Dynastic China (9th century BC to 1911)
(Regierungsübersetzer im Chinesischen Kaiserreich (9. Jahrhundert v. Chr. bis 1911))
245. The Buddhist translation movement in China (2nd to 11th century)
(Die buddhistische Übersetzungsbewegung in China (2. bis 11. Jahrhundert))
246. Jesuit translation activities in China (Late 16th to Early 18th century)
(Die Übersetzungsaktivitäten der Jesuiten in China (Spätes 16. bis frühes 18. Jahrhundert))

247. Translation and politics in Modern China (1860–1980s)
(Übersetzung und Politik im Modernen China)
248. Translation Activities in Hong Kong – 1842 to 1997
(Übersetzung in Hong Kong [1840 bis heute])
249. Culture and translation in Korea
(Die Übersetzungskultur in Korea)
250. Culture and translation in Japan
(Die Übersetzungskultur in Japan)
251. Übersetzungskulturen in Südostasien
(Culture and Translation in South East Asia)
252. Culture and Translation in India
(Die Übersetzungskultur in Indien)
253. Culture and translation in Australia
(Die Übersetzungskultur in Australien)
- XXXIV. Regionale und nationale Übersetzungskulturen in Amerika**
Translation and cultural history in the Americas
Cultures traductives régionales et nationales en Amérique
254. Die südamerikanische Übersetzungskultur in
vorkolumbianischer und frühkolonialer Zeit
(Culture and translation in South America in pre-Columbian
and early colonial times)
255. Die Übersetzungskultur in den spanischsprachigen Ländern
Südamerikas
(Culture and translation in Spanish-speaking South America)
256. Die Übersetzungskultur in Brasilien
(Culture and translation in Brazil)
257. Culture and translation in Mesoamerica in
pre-Columbian and early colonial times
(Die mittelamerikanische Übersetzungskultur in
vorkolumbianischer und frühkolonialer Zeit)
258. Die Übersetzungskultur in Mexiko
(Culture and translation in Mexico)
259. Culture and translation in the Carribean
(Die Übersetzungskultur auf den karibischen Inseln)
260. Culture and translation in the United States of America
(Die Übersetzungskultur in den USA)
261. Culture and translation in Canada
(Die Übersetzungskultur in Kanada)

- XXXV. Ausgewählte Texte im internationalen Transfer durch
 Übersetzung: Die Bibel
 Selected texts disseminated internationally through
 translation: The Bible
 Textes choisis et leur distribution internationale en
 traduction: La Bible
262. Chronology, typology and the history of Bible translation
 (Chronologie, Typologie und die Geschichte der Bibelübersetzung)
263. Bibelübersetzungen und ihre Ausgangstexte
 (Bible translations and their source texts)
264. Early Bible translations into Semitic languages
 (Frühe Bibelübersetzungen in die semitischen Sprachen)
265. Early Bible translations into Greek and renderings derived from
 them
 (Frühe Bibelübersetzungen in das Griechische und ihre
 Bearbeitungen)
266. Frühe Bibelübersetzungen: Von der *Vetus Latina* zur *Vulgata* des
 Hieronymus
 (Early Bible translations: From the *Vetus Latina* to the *Vulgate*)
267. Frühe Bibelübersetzungen: Gotisch
 (Early Bible translations: Gothic)
268. The Armenian translation of the Bible
 (Armenische Bibelübersetzung)
269. Early Bible translations into Slavonic
 (Frühe Bibelübersetzungen in das Slawonische)
270. La première traduction complète de la Bible en langue vernaculaire.
 Paris 1274, un point de repère
 (The first complete translation of the Bible into French)
271. Bibelübersetzungen in Renaissance und Reformation:
 Die Lutherbibel
 (Bible translation in the era of Renaissance and Reformation:
 Luther)
272. Bible translation in the era of Renaissance and Reformation:
 Robert Estienne and the Geneva Bible
 (Bibelübersetzungen in Renaissance und Reformation:
 Robert Estienne und die Genfer Bibel)
273. La Version dite autorisée de la Bible anglaise autrement
 nommée Bible du Roi Jacques (1611)
 (The so-called Authorised Version or King James Bible)
274. Pietismus und Bibelübersetzung
 (Pietism and Bible translation)
275. Schleiermacher und die philologische Bibelübersetzung
 (Friedrich Schleiermacher and philological Bible translation)

276. Confessional and interconfessional Bible translation in the 19th and 20th centuries
(Konfessionelle und überkonfessionelle Bibelübersetzungen im 19. und 20. Jahrhundert)
- XXXVI. Ausgewählte Texte im internationalen Transfer durch
Übersetzung: Homer
Selected texts disseminated internationally through
translation: Homer
Textes choisis et leur distribution internationale en
traduction: Homère
277. Der lateinische Homer in Antike, Mittelalter und Renaissance
(Homer in Latin translation in Classical Antiquity,
the Middle Ages and the Renaissance)
278. Traductions Françaises d'Homère du XVI^e au XIX^e siècle
(Homer in French translation in the 16th to 19th centuries)
279. Der deutsche Homer vom 16. bis zum 19. Jahrhundert
(Homer in German translation in the 16th to 19th centuries)
280. Homer in English translation in the 16th–19th centuries
(Der englische Homer vom 16. bis zum 19. Jahrhundert)
281. Homer in russischen Übersetzungen des 18. und
19. Jahrhunderts
(Homer in Russian translation in the 18th and 19th centuries)
282. Types of Homer translations and adaptations in the 19th and
20th centuries
(Typen der Homer-Übersetzungen im 19. und
20. Jahrhundert)
283. Der neugriechische Homer
(Translations of Homer into Modern Greek)
- XXXVII. Ausgewählte Texte im internationalen Transfer durch
Übersetzung: Shakespeare
Selected texts disseminated internationally through
translation: Shakespeare
Textes choisis et leur distribution internationale en
traduction: Shakespeare
284. Shakespeare-Rezeption und Shakespeare-Übersetzungen im Spiegel
der klassizistischen Ästhetik
(Shakespeare reception and Shakespeare translation in the context
of Neo-Classical aesthetics)
285. Shakespeare-Übersetzungen zwischen Apologie und ästhetischem
Programm: Das späte 18. Jahrhundert
(Shakespeare translations between apology and aesthetic
programme: The late 18th century)

286. Shakespeare-Übersetzungen der Romantik und des
19. Jahrhunderts
(Shakespeare in Romantic translation)
287. Deutsche Shakespeare-Übersetzungen im 20. Jahrhundert
(German Shakespeare translations in the 20th century)
288. Shakespeare translations in Romance-language countries in the
19th and 20th centuries
(Shakespeare-Übersetzungen in der Romania im 19. und
20. Jahrhundert)
289. Shakespeare in der slavischen Welt
(Shakespeare in the Slavonic World)
290. Shakespeare reception and Shakespeare translation in Japan
(Shakespeare-Rezeption und Shakespeare-Übersetzung in Japan)
291. Shakespeare reception in a colonial context: India
(Shakespeare als Rezeptionsfall im Rahmen einer Kolonialliteratur:
Indien)
292. Shakespeare translations in former British colonies in Africa
(Shakespeare Übersetzungen in den Literaturen der ehemaligen
britischen Kolonien in Afrika)
293. Shakespeare-Adaptionen als Grenzfall der übersetzerischen
Umwandlung
(Shakespeare adaptations in the 20th century: Translation in a broad
sense?)

**XXXVIII. Ausgewählte Texte im internationalen Transfer durch
Übersetzung: Weitere Schriften mit weltweiter
Verbreitung und Wirkung**
Selected texts disseminated internationally through
translation: Other writings with a worldwide audience
Textes choisis et leur distribution internationale en
traduction: autres textes ayant une distribution et une
fonction mondiales

294. Translation and the international dissemination of the works of
Kierkegaard
(Die Verbreitung der Schriften Kierkegaards durch Übersetzung)
295. Translation and the international dissemination of the works of
Karl Marx
(Die Verbreitung der Schriften von Marx)
296. Die Verbreitung der Dramen Ibsens durch Übersetzung
(Translation and the international dissemination of the plays of
Ibsen)
297. Translation and the international dissemination of the novels of
Tolstoy
(Die Verbreitung der Romane Tolstojs durch Übersetzung)

298. Translation and the international dissemination of the works of Sigmund Freud
(Die Verbreitung der Schriften Freuds durch Übersetzung)
- XXXIX. Ausgewählte Texte im internationalen Transfer durch Übersetzung: Die paradigmatischen Medien
Übersetzungsanthologien und Übersetzungsserien
Selected texts disseminated internationally through translation: Anthologies and series as paradigmatic media
Textes choisis et leur distribution internationale en traduction: anthologies et séries de traductions comme médias paradigmatiques
299. Translation Anthologies: Types and functions
(Übersetzungsanthologien: Typen and Funktionen)
300. Übersetzungsserien in einer Übersetzungskultur
(The role of translation series in German cultural history)
- XL. Übersetzer und Dolmetscher: Berufsstand und Berufsbilder
Translators and Interpreters: Professional profiles
Traducteurs et interprètes: profession et profils professionnels
301. Übersetzer und Übersetzungswesen in Europa: Ein kulturhistorischer Abriss
(Translators and professional translation in Europe: A brief cultural history)
302. Translators and interpreters in international organizations
(Übersetzer und Dolmetscher bei internationalen Organisationen)
303. Conference interpreters in international organizations
(Konferenzdolmetscher bei internationalen Organisationen)
304. Translation and interpreting in trade and industry
(Übersetzer und Dolmetscher in Industrie und Wirtschaft)
- XLI. Übersetzer und Dolmetscher: Die Lehrbarkeit und Lernbarkeit des Übersetzens: Ausbildungsangebote, Ausbildungsgänge, Arbeitsgänge
Translators and interpreters: Training, courses and the work environment
Traducteurs et interprètes: formules pour la formation, programmes de formation, instruments de travail

305. L'institutionnalisation de la formation des traducteurs et des interprètes au XXème siècle
(The institutionalization of translator and interpreter training in the 20th century)
306. Translator training: University programmes. An international comparison
(Die Ausbildung zum Übersetzer: Universitäre Studiengänge im internationalen Vergleich)
307. Training conference interpreters and interpretation research: Academic courses and programmes. An international comparison
(Die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher und deren wissenschaftliche Fundierung: Universitäre Studiengänge im internationalen Vergleich)
308. Studiengänge zum literarischen Übersetzen
(Courses and programmes in literary translation)
309. Internationale Übersetzungszentren und Forschungsinstitute
(International translation centers and research institutes)
310. Übersetzungsdidaktik
(Didactic aspects of translator training)
311. The technical infrastructure of a translator's home office
(Die technische Ausstattung eines Übersetzer-Arbeitsplatzes)
312. Wörterbücher als Hilfsmittel des Übersetzers
(Lexicographical and other aids for the professional translator)
313. Zur Konzeption mehrsprachiger Wissensdatenbanken
(Multilingual databanks for professional translators)
- XLII. Register
Indexes
Index**
314. Sachregister
(Subject index)
315. Namenregister
(Name index)